Двобій Ахілла і Гектора

...До нього Ахілл наближався,<br />  
Мов Еніалій — Арей войовничий — в шоломі гривастім.<br />  
Ясень страшний пелібнський на правім рамені у нього<br />  
Злегка похитувавсь, мідь його зброї блищала світлистим<br />  
Сяйвом вогню чи промінням яскравого сонця на сході.<br />  
Гектор же, щойно побачив його, затремтів. Не посмів він<br />  
Ждать його й кинувсь тікать, за собою лишаючи браму.<br />  
Слідом погнався Пелід, на швидкі покладаючись ноги,<br />  
Так же, як сокіл у горах, з пернатих усіх найбистріший,<br />  
Легко під хмарами гонить сполохану горлицю дику,<br />  
Й мечеться та на всі боки, а сокіл із клекотом хижим

Швидко її настигає, здобичі прагнучи серцем.<br />  
Рвавсь так Ахілл уперед, та вздовж іліонського муру<br />  
З трепетом Гектор тікаючи, дужими рухав коліньми.<br />  
Мимо дозорного пагорба й смбков, овіяних вітром,<br />  
Бігли вздовж муру міського обидва шляхом вони битим.<br />  
До струменистих джерел вже добігли вони.<br />  
Дві криниці Витоки звідти дають течії' вирового Скамандру.<br />  
Мимо промчали вони, той — рятуючись, той — здоганявши.<br />  
Сильний попереду мчав, настигав же, як вихор, багато<br />  
Дужчий від нього, — не бик-бо жертовний, не шкура бичача<br />  
Ціллю була їм, як це в бігових перегонах буває, —<br />  
Тут же ішлося за Гектора душу, впокірника коней.<br />  
Як в бігових перегонах, змагання мету обминувши,<br />  
Однокопиті проносяться коні, й їх жде нагорода —<br />  
Мідний триніг або жінка — на шану померлого мужа —<br />  
Так вони тричі оббігли навколо Пріамове місто<br />  
В дужім бігу, аж стали дивитись на них і богбве.<br />  
Отже, почав тоді мовити батько людей і безсмертних:<br />  
"Горе! На власні очі я гнаного круг Іліона<br />  
Любого воїна бачу, журбою за Гектора тяжко<br />  
Серце моє засмутилося! Скільки биків круторогих<br />  
Він на ущелинах Іди в верхів'ях і в високоверхій<br />  
Трої мені попалив! Сьогодні ж Ахілл богосвітлий<br />  
Гониться швидко за ним круг священного міста Пріама.<br />  
Отже, богове, подумайте й пильно тепер обміркуйте,<br />  
Чи врятувати від смерті його, чи дозволить Пеліду<br />  
Все ж подолать його, хоч він великою доблестю славен".<br />  
В відповідь мовить богиня йому ясноока Афіна:<br />  
"Батечку наш темнохмарний, о що ти сказав, громовладче!<br />  
Смертного мужа, якому давно вже приречена доля,<br />  
Від неминучої смерті хотів би ти все ж увільнити.<br />  
Дій, як волієш, та ми, усі інші боги, з цим не згодні".<br />  
Відповідаючи, так їй сказав на це Зевс хмаровладний:<br />  
"Трітогеніє1, дитя моє любе, не бійся! Хоч часом<br />  
І не ласкаво я мовлю, до тебе я завжди прихильний.<br />  
Зробиш, як розум підказує, хай тебе це не спиняє".<br />  
Те, що він мовив Афіні, було і самій їй до серця —<br />  
Кинулась швидко вона із високих вершин олімпійських.<br />  
А прудконогий Ахілл безустанно за Гектором гнався.<br />  
Наче на оленя юного пес по узгір'ях полює,<br />  
Вигнавши з лігва, й жене по ярах та ущелинах диких,<br />  
Той, хоч умкне на хвилину, у хащах густих затаївшись,<br />  
Пес по сліду його знайде й женеться за ним, поки схопить.<br />  
Так від Пеліда не міг прудконогого й Гектор умкнути.<br />  
Скільки не кидався він, щоб Дарданської брами добігти<br />  
І заховатись під захистом міцно збудованих мурів,<br />  
Де б і трояни його захистили, стріляючи зверху,<br />  
Стільки й Пелід забігав наперед і на голу рівнину<br />  
Знов одганяв його, сам же міської тримався твердині.<br />  
Як уві сні не впіймать чоловікові іншого мужа —<br />  
Ані цей утекти, ані той наздогнати не може —<br />  
Так ні настигнуть Ахілл, ані Гектор не міг і умкнути.<br />  
Як пощастило б од Кер ухилитись йому і від смерті,<br />  
Коб Аполлон дальносяжний востаннє йому не з'явився<br />  
На допомогу, надавши снаги й підбадьоривши ноги?<br />  
Воям ахейським кивав головою Ахілл богосвітлий<br />  
Ратищ на Гектора довгих і стріл гірких не метати,<br />  
Щоб не здобув би хто слави, а він тоді б другим лишився.<br />  
А як обидва вони до джерел учетверте добігли,<br />  
Батько безсмертних богів, терези золоті натягнувши,<br />  
Кинув на шальки два жереби довгопечальної смерті —<br />  
Гектора, коней баских упокірника, й другий — Ахілла,<br />  
І посередині взяв. Долі Гектора день похилився,<br />  
Вниз, до Аїду пішов, — Аполлон одвернувся од нього.

Афіна сповіщає Ахілла, що Аполлон більше не буде допомагати Гектору і, прийнявши подобу брата Гектора Деїфоба, переконує троянця в необхідності ведення бою з Ахіллом.<br />  
1 Афіна нібито народилася біля озера (ріки) Тритон у Лівії, тому її ще називали Трітогенією, або Трітонідою.

Перший Ахіллові Гектор сказав тоді шоломосяйний:<br />  
"Більш я не буду, Пеліде, як досі, тебе уникати.<br />  
Тричі оббіг я Пріамове місто священне, не смівши<br />  
Стріти твій напад. А зараз — дух мій мене спонукає<br />  
Стати грудьми проти тебе — здолаю чи смертю загину.<br />  
Але звернімось до вічних богів: вони кращими будуть<br />  
Свідками нам і нашу пильніше доглянуть умову.<br />  
Не оскверню я тебе, коли над тобою звитягу<br />  
Дасть мені Зевс, і душу із тіла твого відберу я.<br />  
Тільки славетне озброєння з тебе зніму я, Ахілле,<br />  
Тіло ж ахеям верну. Так само й зі мною ти вчиниш".<br />  
Глянув спідлоба і мовив до нього Ахілл прудконогий:<br />  
"Не говори мені, Гекторе клятий, про жодні угоди!<br />  
Як не бува між людьми і між левами клятв непорушних,<br />  
Як між вовками й ягнятами згоди не буде ніколи,<br />  
А без кінця споконвік одне з одним вони ворогують, —<br />  
Так і між нами не бути любові, не бути ніяким<br />  
Клятвам нерушним, аж поки один з нас чолом не поляже<br />  
Й крові його Арей не нап'ється, боєць войовничий.<br />  
Всю спогадай свою доблесть. Слід нині тобі особливо<br />  
Списником бути несхибним і дужим бійцем войовничим.<br />  
Більше тобі не втекти. Незабаром Паллада Афіна<br />  
Списом моїм подолає тебе. Спокутуєш нині<br />  
Сум мій по друзях моїх, повбиваних лютим тобою!"<br />  
Мовивши так, розмахнувсь і свого довготінного списа<br />  
Кинув, та вгледів його й ухилився осяйливий Гектор,<br />  
Вчасно присів, і спис мідногострий, над ним пролетівши,<br />  
В землю уп'явся. Вирвавши спис той, Паллада Афіна<br />  
Потай від Гектора, люду вождя, повернула Ахіллу.<br />  
Гектор тоді бездоганному сину Пелея промовив:<br />  
"Схибив ти! Видно, усе ж таки, богоподібний Ахілле,<br />  
Ти не від Зевса дізнався про долю мою, як хвалився.<br />  
Був балакун ти, словами готовий мене ошукати,<br />  
Щоб з переляку я сили позбувся й снаги бойової!<br />  
Не утікатиму я, не вженеш мені списа у спину!<br />  
Прямо іду проти тебе, проймеш мені груди, як тільки<br />  
Дасть тобі бог. А тим часом і сам ти мого стережися<br />  
Мідного списа. Бодай би цілком ти прийняв його в тіло!<br />  
Легшою стала б, напевно, війна й для троян із твоєю<br />  
Смертю. Для них-бо усіх найбільше являєш ти лихо!"<br />  
Мовивши так, розмахнувсь, і свого довготінного списа<br />  
Кинув, і прямо у щит Ахіллові вцілив несхибно.<br />  
Але далеко одскочив той спис од щита. І розсердивсь<br />  
Гектор, як глянув, що спис пролетів із руки його марно.<br />  
Став він, збентежений: іншого-бо не було в нього списа.<br />  
Голосно він білощитного став Деїфоба гукати,<br />  
Щоб йому ратище дав, а того не було уже й близько.<br />  
Все зрозумів тоді Гектор, і так він до себе промовив:<br />  
"Горе мені! Мабуть, справді до смерті боги мене кличуть!<br />  
Я-бо гадав, що герой Деїфоб недалеко від мене,<br />  
Він же за мурами, в місті, й мене обманула Афіна!<br />  
Ось вже зловісна наблизилась смерть, і нікуди від неї<br />  
Не утекти. Як видно, давно уже це до вподоби<br />  
Зевсу й його дальносяжному синові, котрі раніше<br />  
Допомагали мені. І от доля уже настигає.<br />  
Але нехай уже не без борні, не без слави загину,<br />  
Діло зробивши велике, щоб знали про нього й потомки!"<br />  
Мовивши так, він з піхов загострений вихопив меч свій,<br />  
Довгий, важенний, що при стегні його дужім був завжди,<br />  
Зщуливсь і кинувся, наче орел отой високолетний,<br />  
Що на рівнину раптово із темної падає хмари<br />  
Ніжне ягнятко вхопити або полохливого зайця, —<br />  
Кинувся так же і Гектор, підносячи гострений меч свій.<br />  
Так же й Ахілл тоді з серцем, сповненим буйної сили,<br />  
Кинувся, груди могутні щитом прикриваючи круглим<br />  
Гарного виробу, а на чолі красувався блискучий,<br />  
Міддю окутий шолом, розвівалась над ним золотиста<br />  
Грива густа, що вправив Гефест її щільно у гребінь.<br />  
Так же, як сяє між зір незліченних у темряві ночі<br />  
Геспер, що в небі немає від нього яснішої зірки,<br />  
Сяяло так і відточене вістря на списі Ахілла,<br />  
Що у правиці стрясав ним, готуючи Гектору лихо<br />  
І виглядаючи, де б йому ніжне уразити тіло.<br />  
Але ховалося тіло вождя під озброєнням мідним,<br />  
Славним, здобутим, коли подолав він Патроклову силу.<br />  
Там лиш, де кості-ключиці поєднують шию з плечима,<br />  
Горло біліло — найшвидше душі там сягає загибель —<br />  
Саме туди своїм списом ударив Ахілл богосвітлий,<br />  
І пройняло його вістря ту ніжную шию навиліт.<br />  
Мідноважкий не пробив, проте, Гектору ясен горлянки,<br />  
Щоб у розмові з Пелідом мінятися міг він словами.<br />  
В куряву впав він, і крикнув, зрадівши, Ахілл богосвітлий:<br />  
"Гекторе, вбивши Патрокла, — невже врятуватись самому<br />  
Ти сподівався? И мене не страшився, бо я був далеко?<br />  
Дурню ти! На допомогу йому набагато сильніший<br />  
Ззаду, поміж кораблів глибодонних, товариш лишався —<br />  
Я, що коліна розслабив твої! Тебе розтерзають<br />  
Птахи з ганьбою і пси, а його поховають ахеї".<br />  
Весь знемагаючи, Гектор одрік йому шоломосяйний:<br />  
"Задля твоєї душі, і колін, і батьків твоїх рідних,<br />  
Псам, я благаю, не кидай мене під човнами ахеїв,<br />  
Матимеш золота й міді за це ти від мене багато:<br />  
Щедрі дарунки мій батечко дасть тобі й мати шановна,<br />  
Тільки верни моє тіло додому, щоб Трої синове<br />  
Й жони троянські, вогнем попаливши, його поховали".<br />  
Глянув спідлоба і мовив до нього Ахілл прудконогий:<br />  
"Псе, не благай мене задля колін і батьків моїх рідних.<br />  
Тільки б дав волю я серцю і гніву своєму, то м'ясо<br />  
Рвав би із тебе й сирим пожирав би, — таке ти накоїв!<br />  
Нині ніхто вже від псів голови не врятує твоєї,<br />  
Хоч би і в десять, і в двадцять разів привезли мені більший<br />  
Викуп, і, зваживши на терезах, обіцяли ще стільки,<br />  
Й золотом чистим вагу твого тіла звелів замінити<br />  
Син Дарданів Пріам, — і тоді твоя мати шановна,<br />  
Що народивсь ти від неї, на ложі тебе не оплаче —<br />  
Пси лиш та хижі птахи розірвуть на шматки твоє тіло!"<br />  
Смертю конаючи, Гектор одрік йому шоломосяйний:<br />  
"Бачу, що добре я знаю тебе і дарма намагався<br />  
Переконати, бо серце у грудях у тебе залізне!<br />  
Та начувайся, щоб гніву богів не зазнати за мене<br />  
В день, коли славний Паріс і Феб-Аполлон дальносяжний<br />  
Вб'ють біля Скейської брами тебе, хоч який ти хоробрий".<br />  
Мовив він так, і смерть йому пітьмою очі окрила,<br />  
Вийшла із тіла душа й подалась до оселі Аїда,<br />  
З плачем за долю свою, покидаючи юність і силу,<br />  
А до померлого все ж промовив Ахілл богосвітлий:<br />  
"Смертю умри! А я свою стріну загибель тоді, як<br />  
Зевс та інші безсмертні мені її схочуть послати!"<br />  
Мовлячи це, із убитого витяг він мідного списа<br />  
Й набік одкинув, а зброю його, закривавлену вельми,<br />  
Зняв із плечей. Звідусіль позбігались синове ахейські<br />  
І дивувались, красу споглядаючи й постать могутню Гектора.<br />  
Й жоден із них не минув його списом кольнути.<br />  
Дехто іще, на сусіда свого позираючи, мовив:<br />  
"Леле! А Гектор сьогодні на дотик неначебто м'якший,<br />  
Аніж коли на човни до нас полум'я кидав палюче!"<br />  
Мовлячи так, його ратищем кожен старався вколоти.<br />  
Зняв тоді зброю його прудконогий Ахілл богосвітлий,<br />  
Серед ахеїв він став і слово промовив крилате:<br />  
"Друзі мої, ахеїв вожді і порадники мудрі!<br />  
Нині, коли мені вічні богове дали подолати<br />  
Мужа, що більше нам лиха накоїв, ніж інші всі разом,<br />  
Спробуймо збройно на місто ударить, щоб знати напевно,<br />  
Що у троян тих на думці і що вони мають робити —<br />  
Чи покидать по загибелі Гектора місто високе,<br />  
Чи залишатися й твердо стоять, хоч його вже й немає.<br />  
Нащо, проте, цими мислями любе тривожити серце?<br />  
При кораблях-бо лежить неоплаканий, без поховання,<br />  
Мертвий Патрокл. Не забуду його, поки я між живими<br />  
Перебуваю і поки мене мої носять коліна.<br />  
Й хоч у Аїді про мертвих маємо ми забувати,<br />  
Свого товариша любого й там пам'ятатиму завжди!<br />  
Нині ж, пеан1 заспівавши, вернімось, юнацтво ахейське,<br />  
До кораблів глибодонних і трупа з собою візьмімо.<br />  
Слави сягли ми великої — Гектор поліг богосвітлий,<br />  
Той, що у Трої на нього усі, як на бога, молились!"<br />  
Мовивши так, він на Гектора діло замислив негідне:<br />  
Попробивав на обох йому дужих ногах сухожилля<br />  
В п'ятах, де щиколоть; ремені в них протягнувши бичачі,<br />  
До колісниці припнув, голові ж дав в пилу волочитись.<br />  
На колісницю зійшов, славну зброю убитого взявши,<br />  
Коней стьобнув батогом, і охоче вони полетіли.<br />  
Куряви хмара знялась над волоченим тілом, звихрилось<br />  
Чорне волосся, і вся голова його, досі прекрасна,<br />  
В поросі билась густім. Ворогам-бо його на наругу<br />  
Зевс хмаровладний віддав у ріднім вітчизнянім краї.<br />  
Пилом бруднилась його голова. А мати, на сина<br />  
Глянувши, стала ридати й, далеко від себе жбурнувши<br />  
Світлу намітку свою, виривать почала свої коси.<br />  
Жалібно й любий ридав його батько, й усюди навколо<br />  
Плач і сумне голосіння лунали по цілому місту.<br />  
Схоже було це найбільше на те, ніби Троя висока<br />  
Полум'ям вся невгасимим од верху до низу палала...

1 Пеан — хорова пісня з приспівом: "Іо, Пайан" (звертання до Аполлона) — пісня перемоги чи заохочування воїнів до бою.